

Колпакова Е.В. (Екатеринбург, УрГПУ)

*Послетекстовые упражнения при выполнении перевода
адаптированной английской сказки*

Аннотация. В статье затрагивается проблема понимания неадаптированного варианта сказки, возникающая вследствие наличия специфических особенностей в самом тексте произведения, написанного на языке-источнике. Средствами преодоления возникающих при чтении трудностей выступают преобразование текста посредством его адаптации под определённый уровень владения иностранным языком и последующее осуществление перевода отдельных элементов адаптированного текста. В целях повышения качества перевода, выполняемого учащимися, предлагается использовать послетекстовые упражнения. Представлены примеры заданий к адаптированному отрывку из сказки Нила Геймана «Корица». Результаты проведённого автором исследования могут быть использованы для повышения эффективности процессов чтения и перевода адаптированных текстов на уроках английского языка.

Ключевые слова: английские сказки; образность текста; адаптация текста; литературный перевод; послетекстовые упражнения.

Kolpakova E.V. (Ekaterinburg, USPU)

*The tasks following the reading process in translation
of the simplified English fairy tale*

Abstract. The article encompasses the problem of fairy tale text comprehension which arises because of peculiarities of the fairy tale. Text adaptation based on varied levels of language proficiency and translation of specific abstracts is considered to be an effective means of overcoming difficulties which a reader may face. In the light of enhancing the translation quality, the tasks following the reading process are suggested to be used. The article contains examples of tasks for the simplified abstract from the fairy tale 'Cinnamon' written by Neil Gaiman. The result of the conducted study can be

used for increasing effectiveness of simplified texts reading and translation processes in the English language classes.

Keywords: English fairy tales; imagery of the text; adaptation of the text; literary translation; post-text exercises.

Сказка, будучи малой формой народного творчества, тесно связана с образовательно-воспитательными качествами жизни этноса, поэтому каждый народ старается наполнить произведения данного малого литературного жанра не только интересным сюжетом, но и нравственно-этическими нормами. При этом нужно помнить, что содержащиеся в этом народно-поэтическом источнике моральные эталоны часто облачены в фантастическую форму, которая придаёт своему внутреннему строению определённую целостность, а внешнему – увлекательную оболочку, которая так интересна читателям.

Однако каждой нации свойственны свои собственные, не похожие на чьи-либо другие отличительные черты творчества, такие как направление, сюжет, способы воплощения образов сказочных героев, которые обусловлены идеалами и традициями того или иного этноса.

Специфичность внутренней организации сказочного мира и его единство с народными ценностями обладают особой выразительностью и значимостью в языке-источнике, но сложность этих взаимных внутренних связей, а также образная система произведения в целом может вызвать определённые трудности у читающего неадаптированный вариант сказки, написанный на языке-первоисточнике. В результате появляется необходимость в преобразовании текста, в его прагматической адаптации с целью подстраивания его не только под языковые реалии другого народа, но и под определённый уровень знания языка, особенно если прочтение текста подразумевает дальнейшее осуществление его перевода на родной язык читателя. В последнем случае имеет место использование адресной адаптации, конечный результат которой будет зависеть от того, для кого выполняется трансформация текста: для специалистов или неспециалистов, для группового или индивидуального прочтения.

Адаптирование аутентичных материалов, реципиентом которых выступает ограниченный круг читателей, применяется

при преобразовании текста «художественной литературы на иностранном языке для читателей с определённым уровнем владения языком» [Первухина, 2014, с. 99]. Однако, в большинстве случаев, простое механическое прочтение материалов не может обеспечить качественное понимание содержания прочитанного, особенно если речь идёт о сказке как носителе специфических народных черт. Одним из возможных способов повышения результативности восприятия и усвоения информации в ходе процесса чтения иностранной литературы является перевод отдельных элементов текста.

Перевод представляет собой акт творчества, дающий возможность предельно точно передать мысль, выраженную словами исходного языка, языковыми средствами переводящего языка с абсолютным сохранением смысла, значения и стиля, что влечёт за собой построение текста, полного с точки зрения и формы, и содержания.

При осуществлении перевода художественного текста неизбежно появление ряда проблем, связанных с субъективным впечатлением, полученным после прочтения предложенного текста, что особенно актуально в условиях прочтения сказки, которая за счёт реалистичности образов выступает возможностью оживить фантазию читателя и задуматься о том, что может быть сокрыто под тем или иным образом. К тому же вероятны ошибки языкового, стилистического, смыслового, логического и грамматического характера, которые обусловлены неточным пониманием исходного текста, недостаточным знанием языковых реалий либо недостаточным уровнем владения исходного языка. Последний фактор являет собой существенное ограничение при выполнении перевода, в особенности на начальных этапах освоения языка, когда языковое сознание и компетенция еще не сформированы в достаточной степени, поэтому средствами снятия возможных трудностей могут выступать послетекстовые упражнения.

Рассматриваемый вид заданий направлен на достижение следующих целей:

1. Исчерпывающее и целостное понимание содержания прочитанного текста.
2. Нахождение нового лексико-грамматического материала с целью его дальнейшего внедрения в речевую деятельность как устного, так и письменного характера.

3. Развитие навыков устной речи.

4. Контроль за сформированностью навыков чтения.

На послетекстовом этапе работы над сказкой эффективно включение таких упражнений, как составление плана сказки; определение порядка развития событий сюжета по предложенным предложениям; вопросно-ответные задания; пересказ событий от лица одного или нескольких героев; составление альтернативного начала либо конца сказки; осуществление перевода конкретного фрагмента прочитанного текста с последующим выполнением лексико-грамматических заданий.

Особенностью послетекстовых заданий является то, что текст на данной стадии работы рассматривается не просто как эффективный ресурс по формированию навыков чтения, а как средство развития устной и письменной речи, так как задания обычно носят обобщающий характер и нацелены на расширение культурного фона, что является особенно важным на начальном этапе изучения иностранного языка.

Рассмотрим отрывок из сказки английского писателя Нила Геймана «Корица», адаптированный в соответствии с лингвистической компетенцией, необходимой для осуществления базовых коммуникативных потребностей, то есть для базового языкового уровня, который является вторым в Общеввропейской системе CEFR:

'The mountains were around the country on one side and the jungle on the other; the people did not come very often to try to teach Cinnamon to speak. But they sometimes did: and they stayed in the room in the castle, and helped with the field of mango trees, and gave food to the bird, and enjoyed the picture of the Rani's aunt (she was quite famous and beautiful long ago, but she was now old and angry and thin), and, finally, they left, unhappy, and they spoke angrily about the quiet little girl!'

Для того чтобы добиться достижения максимальной эффективности при прочтении данного отрывка из сказки, учащимся в качестве одного из заданий предлагается перевести прочитанное. Однако выполнение перевода большого отрывка при отсутствии навыков и должной подготовки может показаться сложным для учащихся с базовым уровнем владения языком. Выполненный ими перевод может иметь ряд неточностей, большин-

ство из которых будет связано с буквализмами. Поэтому вторым этапом в работе над переводом текста должны стать послетекстовые упражнения.

Упражнение 1: Проверьте значение следующих слов по словарю. Все ли они являются однозначными?

Field

Tiger

Finger

Mountain

Picture

Invitation

Упражнение 2: Подберите к каждому слову его адекватный русский эквивалент, который будет наиболее уместным при переводе вышеуказанного отрывка текста.

- a) Room: комната / зал / пространство;
- b) Picture: фотография / картина / портрет;
- c) Give food: кормить / давать еду / прикармливать;
- d) Thin: худой / беспомощный / слабый;
- e) Finally: раз и навсегда / в конце концов / в заключение;
- f) Unhappy: несчастливый / подавленный / неуместный;
- g) Angrily: сердито / гневно / яростно;
- h) Be around: быть вокруг / быть рядом / окружать;
- i) Quite: всецело / достаточно / совсем.

Упражнение 3: Укажите, какой из двух переводов предложения будет более точным. Чем различаются варианты перевода? Как изменяется значение предложения от использования того или иного слова при переводе?

- 1) Nikki has long thin fingers.
 - У Никки длинные худые пальцы.
 - У Никки длинные редкие пальцы.
- 2) Your words about your future career were quite amazing.
 - Твоя речь о будущей профессии была действительно изумительной.
 - Твоя речь о будущей профессии была вполне изумительной.
- 3) She was in the reading room with her friends.
 - Она была в читальной комнате со своими друзьями.
 - Она была в читальном зале со своими друзьями.

- 4) There were many rivers around the city.
 - Много рек было вокруг города.
 - Много рек окружали город.
- 5) Mary's life is unhappy.
 - У Мэри грустная жизнь.
 - У Мэри несчастливая жизнь.
- 6) My relative painted a picture of me yesterday.
 - Мой родственник вчера нарисовал мою фотографию.
 - Мой родственник вчера нарисовал мой портрет.

После выполнения вышеуказанных упражнений учащиеся переходят к третьему этапу работы, то есть к корректированию своего изначального перевода с английского языка на русский. В результате у них должна получиться следующая русифицированная трактовка текста:

«С одной стороны страну окружали горы, а с другой – джунгли; люди не часто приходили пытаться научить Корицу разговаривать. Но иногда это случалось: и они оставались в комнате во дворце, помогали в манговом саду, кормили птицу и любовались портретом тёти рани (много лет назад она была довольно знаменитой и красивой, но сейчас она стала старой, злой и худой) и, в конце концов, они уходили подавленными, гневно отзываясь о тихой маленькой девочке».

Таким образом, сказка как передатчик большого количества образности нуждается в адаптации своего содержания для иностранцев, желающих ознакомиться с текстом произведения. Однако простое прочтение адаптированного текста не может считаться эффективным способом овладения материалом, вследствие чего появляется необходимость использования послетекстовых упражнений различного содержания и направленности в ходе работы над текстом.

Литература

Gaiman N. Cinnamon. – Bloomsbury Publishing PLC, 2017. – 40 p.

Гончарук Е. Ю. Художественный текст на уроках русского языка как иностранного (рассказ В. Токаревой «Кошка на дороге») // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2010. – № 1. – С. 57-59.

Классен Е. В., Обдалова О. А. Проблема анализа ошибок в художественном переводе (на примере отрывка из повести Марка Твена «Янки из Коннектикута при дворе короля Артура») // Язык и культура. Приложение. – 2012. – № 1. – С. 33-42.

Первухина С. В. Виды адаптации текста // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2014. – Т. 11. – № 1. – С. 97-100.

Сказки народов мира: Переводы / предисл. Н. И. Никулина; прим. А. В. Ващенко, Д. А. Ольдерогге, Н. И. Никулина, Б. Н. Путилова; ил. А. Л. Костина. – М.: Правда, 1987. – 640 с.: ил.

Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.